



NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

TAMBAHAN KEPADA

# WARTA KERAJAAN

BAHAGIAN II

ISTIMEWA

Disiarkan dengan Kebenaran

SUPPLEMENT TO

GOVERNMENT GAZETTE

PART II

EXTRAORDINARY

Published by Authority

ISI

Kenyataan Bilangan	Perkara	Muka
S 60	Perlembagaan Negara Brunei Darussalam — Pemasyhuran di bawah perenggan 8 Jadual Kedua	1192
S 61	Surat Perintah Lantikan seorang Timbalan kepada Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam ... ..	1196

Kenyataan-kenyataan berikut adalah disiarkan bagi makluman ramai dengan Titah Perintah  
Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan  
Negara Brunei Darussalam.

CONTENTS

Notification Numbers	Subjects	Pages
S 60	Constitution of Brunei Darussalam — Proclamation under Paragraph 8 of the Second Schedule ... ..	1199
S 61	Instrument of Appointment of a Deputy to His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam ... ..	1203

---

The following Notifications are published for general information by Command of  
His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam.

PERLEMBAGAAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM  
PEMASYHURAN DI BAWAH PERENGGAN 8 JADUAL KEDUA



KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA  
PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN,  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM.

*Bismillahir Rahmanir Rahim, Alhamdulillah Rabbil 'Alamin, Wassalatu Wassalamu 'Ala Saiyidina Muhammad Wa'ala Alihi Wasahbihi Ajma'in.*

DENGAN KURNIA ALLAH, BETA, SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH IBNI AL-MARHUM SULTAN HAJI OMAR 'ALI SAIFUDDIEN SA'ADUL KHAIRI WADDIEN, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH KERABAT MAHKOTA BRUNEI, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH KERABAT LAILA UTAMA YANG AMAT DIHORMATI, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH KERABAT SERI UTAMA YANG AMAT DIHORMATI, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH SERI UGAMA ISLAM NEGARA BRUNEI YANG AMAT BERSINAR, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH PADUKA LAILA JASA KEBERANIAN GEMILANG YANG AMAT CEMERLANG, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH PADUKA KEBERANIAN LAILA TERBILANG YANG AMAT GEMILANG, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH PAHLAWAN NEGARA BRUNEI YANG AMAT PERKASA, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH SETIA NEGARA BRUNEI YANG AMAT BAHAGIA, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH PADUKA SERI LAILA JASA YANG AMAT BERJASA, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH SERI PADUKA MAHKOTA BRUNEI YANG AMAT MULIA, RAJA DAN KEPALA BAGI DARJAH PERWIRA AGONG NEGARA BRUNEI YANG AMAT SETIA, HONORARY KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST HONOURABLE ORDER OF THE BATH (UNITED KINGDOM), HONORARY KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE (UNITED KINGDOM), DARJAH UTAMA SERI MAHKOTA NEGARA (MALAYSIA), COLLAR OF THE SUPREME ORDER OF THE CHRYSANTHEMUM (JEPUN), THE ORDER OF AL-HUSSEIN BIN ALI



(JORDAN), THE CIVIL ORDER OF OMAN, FIRST CLASS (OMAN), AL-KHALIFIA (BAHRAIN), OUISSAM EL MOHAMMDI GRAND COLLIER (MOROCCO), THE MOST AUSPICIOUS ORDER OF THE RAJAMITRABHORN (THAILAND), THE GREAT COLLAR OF THE BADR (ARAB SAUDI), KNIGHT OF THE ROYAL ORDER OF THE SERAPHIM (SWEDEN), GRAND ORDER OF MUGUNGHWA (REPUBLIK KOREA), BINTANG REPUBLIK INDONESIA ADIPURNA (REPUBLIK INDONESIA), COLLAR OF THE NILE (REPUBLIK ARAB MESIR), THE ANCIENT ORDER OF SIKATUNA RANK OF RAJAH (REPUBLIK FILIPINA), THE ORDER OF TEMASEK, FIRST CLASS (REPUBLIK SINGAPURA), NISHAN-E-PAKISTAN (REPUBLIK ISLAM PAKISTAN), GRAND CROIX LEGION D'HONNEUR (REPUBLIK PERANCIS), GRAND CROSS SPECIAL CLASS OF THE ORDER OF MERIT (REPUBLIK PERSEKUTUAN JERMAN), THE ORDER OF PRINCE YAROSLAV THE WISE, FIRST CLASS (UKRAINE), PHOXAY LANE XANG (REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT LAOS), DARJAH KERABAT YANG AMAT DIHORMATI (KELANTAN), DARJAH KERABAT YANG AMAT DIHORMATI (JOHOR), DARJAH KERABAT YANG UTAMA (NEGERI SEMBILAN), DARJAH KERABAT SERI INDERA MAHKOTA PAHANG YANG AMAT DIHORMATI (PAHANG), DARJAH KERABAT SELANGOR YANG UTAMA (SELANGOR), DARJAH KERABAT BAGINDA SYED PUTRA (PERLIS), DARJAH KERABAT YANG AMAT DIHORMATI (PERAK), DARJAH KEBESARAN KERABAT TERENGGANU YANG AMAT MULIA (TERENGGANU), DARJAH KERABAT YANG AMAT MULIA (KEDAH), DARJAH UTAMA BINTANG SARAWAK (SARAWAK), SERI PANGLIMA DARJAH KINABALU (SABAH), DARJAH PANGLIMA GAGAH ANGKATAN TENTERA (MALAYSIA), DARJAH UTAMA BAKTI CEMERLANG (TENTERA) (REPUBLIK SINGAPURA), THE PHILIPPINES LEGION OF HONOUR (DEGREE OF CHIEF COMMANDER) (REPUBLIK FILIPINA), Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam Yang Berdaulat dan Wilayahnya serta sekalian Jajahan Takluk Rantau dan Pesisirnya.

KEPADA SEMUA ORANG YANG MENERIMA PEMASYHURAN INI.

SALAM:

BAHAWASANYA menurut perenggan kecil (1) perenggan 8 Jadual Kedua kepada Perlembagaan Negara Brunei Darussalam, adalah diperuntukkan bahawa Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan hendaklah mempunyai budibicara mutlak untuk memasyhurkan bahawa Majlis Mesyuarat Negara adalah atau telah sempurna dan secara sah ditubuhkan, walaupun Ahli-Ahli tiada dilantik di bawah mana-mana satu atau lebih dari perenggan-perenggan kecil (a)/(i) hingga (iv) atau di bawah perenggan kecil (b) perenggan 1.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA BETA pada menjalankan kuasa-kuasa yang diberikan kepada BETA oleh Perlembagaan Negara Brunei Darussalam dengan ini memasyhurkan bahawa Majlis Mesyuarat Negara adalah atau telah sempurna dan secara sah ditubuhkan, walaupun Ahli-Ahli tiada dilantik di bawah mana-mana satu atau lebih dari perenggan-perenggan kecil (a)/(i) hingga (iv) atau di bawah perenggan kecil (b) perenggan 1.

Diperbuat di Istana Nurul Iman BETA, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam pada hari ini 6 haribulan Syaaban, Tahun Hijrah Nabi Muhammad Sallallahu Alaihi Wassalam seribu empat ratus dua puluh enam bersamaan dengan 10 haribulan September, dua ribu lima, iaitu tahun ketiga puluh lapan BETA di atas Takhta Kerajaan Negara Brunei Darussalam.





NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

*Surat Perintah Lantikan seorang Timbalan  
kepada Kebawah Duli Yang Maha Mulia  
Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan  
Negara Brunei Darussalam*

*(Bab 17(2) dari Pemasyhuran Mengangkat Raja  
dan Melantik Pemangku Raja, 1959)*

KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI  
BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN



*Bismillahir Rahmanir Rahim*

DENGAN KURNIA ALLAH, BETA, SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH IBNI AL-MARHUM SULTAN HAJI OMAR 'ALI SAIFUDDIEN SA'ADUL KHAIRI WADDIEN, Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Wilayahnya serta sekalian Jajahan Takluk Rantau dan Pesisirnya.

BAHAWASANYA, BETA hendak berangkat membuat lawatan keluar negeri dan tidak akan berada di Negara Brunei Darussalam mulai dari hari Ahad, 7 haribulan Syaaban, 1426 bersamaan dengan 11 haribulan September, 2005.

DAN BAHAWASANYA, adalah diperuntukkan, antara lain, oleh ceraihan (1) bab 17 dari Pemasyhuran Mengangkat Raja dan Melantik Pemangku Raja, 1959, (selepas ini disebut sebagai "Pemasyhuran, 1959"), bahawa Sultan tidak boleh meninggalkan Negara Brunei Darussalam selama lebih dari tujuh hari dengan



tiada melantik Jemaah Pemangku Raja atau seorang Timbalan Sultan sebagai ganti lantikan Jemaah Pemangku Raja dan sebelum Sultan berangkat meninggalkan Negara Brunei Darussalam, Baginda hendaklah memberitahu Majlis Mesyuarat Di-Raja akan lantikan tersebut.

DAN BAHAWASANYA, adalah diperuntukkan, antara lain, oleh ceraiian (2) bab 17 dari Pemasyhuran, 1959 bahawa Sultan boleh melantik seorang Ahli Majlis Mesyuarat Di-Raja untuk menjadi Timbalan Sultan selagi Baginda berangkat meninggalkan Negara Brunei Darussalam selama lebih dari tujuh hari.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA, BETA pada menjalankan kuasa-kuasa yang diberikan kepada BETA oleh peruntukan-peruntukan Pemasyhuran, 1959 yang tersebut di atas sebagai Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Wilayahnya serta sekalian Jajahan Takluk Rantau dan Pesisirnya dengan Surat Perintah ini melantik yang berikut menjadi Timbalan Sultan:

DULI YANG TERAMAT MULIA PADUKA SERI PENGIRAN MUDA MAHKOTA PENGIRAN MUDA HAJI AL-MUHTADEE BILLAH IBNI KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH, DKMB., DPKT., PHBS. Menteri Kanan Di Jabatan Perdana Menteri.

semasa ketiadaan BETA di Negara Brunei Darussalam dan Timbalan Sultan itu akan menjalankan, melaksanakan dan menyempurnakan untuk BETA dan bagi pihak BETA, semasa ketiadaan BETA itu, tugas-tugas Negara sebagaimana yang mungkin dikenakan kepada BETA oleh Perlembagaan, 'Adat Istiadat dan Undang-Undang yang berkuatkuasa di Negara Brunei Darussalam, tetapi Timbalan Sultan yang dilantik itu hendaklah menjunjung dan mematuhi segala titah perintah sebagaimana yang mungkin dari masa ke semasa dititahkan kepadanya untuk panduannya.

Barang dirahmati Allah Subhanahu Wata'ala Malikul Mulk dan diberkati Nabi Muhammad Sallallahu 'Alaihi Wasallam akan Lantikan ini. Amin Ya Rabbal 'Alamin.

Diperbuat di Istana Nurul Iman, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam pada hari ini tujuh haribulan Syaaban, tahun Hijrah Nabi Muhammad Sallallahu 'Alaihi Wasallam seribu empat ratus dua puluh enam bersamaan dengan hitungan Masihi sebelas haribulan September, dua ribu lima iaitu tahun yang ketiga puluh lapan BETA di atas Takhta Kerajaan Negara Brunei Darussalam.



CONSTITUTION OF BRUNEI DARUSSALAM

PROCLAMATION UNDER PARAGRAPH 8 OF THE SECOND SCHEDULE



HIS MAJESTY  
THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN,  
BRUNEI DARUSSALAM.

*In the name of ALLAH, the Compassionate, the Merciful, PRAISE be to ALLAH, the Lord of the Universe, and may the benediction and peace of ALLAH be upon Our Leader Muhammad and upon all his Relations and Friends.*

BY THE GRACE OF ALLAH, WE, SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH IBNI AL-MARHUM SULTAN HAJI OMAR 'ALI SAIFUDDIEN SA'ADUL KHAIRI WADDIEN, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE ROYAL FAMILY ORDER OF THE CROWN OF BRUNEI, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST ESTEEMED FAMILY ORDER, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST EMINENT ORDER OF ISLAM OF BRUNEI, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST EMINENT ORDER OF ILLUSTRIOUS ORDER OF PADUKA LAILA JASA KEBERANIAN GEMILANG, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST EXALTED ORDER OF PADUKA KEBERANIAN LAILA TERBILANG, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST GALLANT ORDER OF PAHLAWAN NEGARA BRUNEI, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST BLESSED ORDER OF SETIA NEGARA BRUNEI, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF PADUKA SERI LAILA JASA, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST HONOURABLE ORDER OF THE CROWN OF BRUNEI, SOVEREIGN AND CHIEF OF THE MOST FAITHFUL ORDER OF PERWIRA AGONG NEGARA BRUNEI, HONORARY KNIGHT GRAND CROSS, THE MOST HONOURABLE ORDER OF THE BATH (UNITED KINGDOM), HONORARY KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE (UNITED KINGDOM), DARJAH UTAMA SERI MAHKOTA NEGARA (MALAYSIA), COLLAR OF THE SUPREME ORDER OF THE CHRYSANTHEMUM (JAPAN), THE ORDER OF AL-HUSSEIN BIN ALI



(JORDAN), THE CIVIL ORDER OF OMAN, FIRST CLASS (OMAN), AL-KHALIFIA (BAHRAIN), OUISSAM EL MOHAMMDI GRAND COLLIER (MOROCCO), THE MOST AUSPICIOUS ORDER OF THE RAJAMITRABHORN (THAILAND), THE GREAT COLLAR OF THE BADR (ARAB SAUDI), KNIGHT OF THE ROYAL ORDER OF THE SERAPHIM (SWEDEN), GRAND ORDER OF MUGUNGHWA (REPUBLIC OF KOREA), BINTANG REPUBLIK INDONESIA ADIPURNA (REPUBLIC OF INDONESIA), COLLAR OF THE NILE (REPUBLIC OF EGYPT), THE ANCIENT ORDER OF SIKATUNA RANK OF RAJAH (REPUBLIC OF THE PHILIPPINES), THE ORDER OF TEMASEK, FIRST CLASS (REPUBLIC OF SINGAPORE), NISHAN-E-PAKISTAN (REPUBLIC OF PAKISTAN), GRAND CROIX LEGION D'HONNEUR (REPUBLIC OF FRANCE), GRAND CROSS SPECIAL CLASS OF THE ORDER OF MERIT (REPUBLIC OF GERMANY), THE ORDER OF PRINCE YAROSLAV THE WISE, FIRST CLASS (UKRAINE), PHOXAY LANE XANG (LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (KELANTAN), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (JOHORE), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (NEGERI SEMBILAN), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER OF SERI INDERA MAHKOTA PAHANG (PAHANG), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (SELANGOR), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (PERLIS), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (PERAK), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (TERENGGANU), MOST ESTEEMED ROYAL FAMILY ORDER (FIRST CLASS) (KEDAH), DARJAH UTAMA BINTANG SARAWAK (SARAWAK), SERI PANGLIMA DARJAH KINABALU (SABAH), FIRST GALLANTRY ORDER OF THE MALAYSIAN ARMED FORCES (MALAYSIA), THE DISTINGUISHED SERVICE ORDER (MILITARY) (REPUBLIC OF SINGAPORE), THE PHILIPPINES LEGION OF HONOUR (DEGREE OF CHIEF COMMANDER) (REPUBLIC OF THE PHILIPPINES), the Sultan and Yang Di-Pertuan of the Sovereign State and Territory of Brunei Darussalam and all its Dependencies.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS shall come.

GREETINGS:

WHEREAS by sub-paragraph (1) of paragraph 8 of the Second Schedule to the Constitutions of Brunei Darussalam, it is provided that His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan shall have the absolute discretion to proclaim that the Legislative Council is or been properly and validly constituted, notwithstanding that no Members have been appointed under any one or more of sub-paragraphs (a)(i) to (iv) or under sub-paragraph (b) of paragraph 1.



NOW THEREFORE WE in exercise of the powers conferred upon US by the Constitution of Brunei Darussalam do hereby proclaim that the Legislative Council is or has been properly and validly constituted, notwithstanding that no Members have been appointed under any one or more of sub-paragraphs (a)(i) to (iv) or under sub-paragraph (b) of paragraph 1.

Done at OUR Istana Nurul Iman, Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam this 6th. day of Syaaban, the Hijriah of Prophet Muhammad (on Whom be the benediction and peace of ALLAH) one thousand, four hundred and twenty-six corresponding to the 10th. day of September, two thousand and five, being the thirty-eighth year of OUR Reign in Brunei Darussalam.





NEGARA BRUNEI DARUSSALAM

*Instrument of Appointment of a Deputy  
to His Majesty the Sultan and Yang  
Di-Pertuan of Brunei Darussalam*

*(Section 17(2) of the Succession and Regency  
Proclamation, 1959)*

HIS MAJESTY THE SULTAN  
AND YANG DI-PERTUAN



*Bismillahir Rahmanir Rahim*

BY THE GRACE OF ALLAH, WE, SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH IBNI AL-MARHUM SULTAN HAJI OMAR 'ALI SAIFUDDIEN SA'ADUL KHAIRI WADDIEN, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darussalam and all its Dependencies.

WHEREAS, WE are desirous of making a visit abroad and shall be absent from Brunei Darussalam from Sunday, the 7th. day of Syaaban, 1426 Hijriah corresponding to the 11th. day of September, 2005.

AND WHEREAS, it is provided, inter alia, by subsection (1) of section 17 of the Succession and Regency Proclamation, 1959, (hereinafter referred to as "the Proclamation, 1959"), that the Sultan shall not absent himself from Brunei Darussalam for more than seven days without appointing a Council of Regency or

a Deputy in lieu of appointing a Council of Regency and prior to his departure from Brunei Darussalam shall inform the Privy Council of any such appointment.

AND WHEREAS, it is provided, inter alia, by subsection (2) of section 17 of the Proclamation, 1959 that the Sultan may appoint a Member of the Privy Council to be his Deputy so long as he is absent from Brunei Darussalam for more than seven days.

NOW THEREFORE, WE in exercise of the powers conferred upon US by the aforesaid provisions of the Proclamation, 1959 as Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Negara Brunei Darussalam and all its Dependencies do by this Instrument appoint the following as Deputy, namely:

DULI YANG TERAMAT MULIA PADUKA SERI PENGIRAN MUDA MAHKOTA PENGIRAN MUDA HAJI AL-MUHTADEE BILLAH IBNI KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA SULTAN HAJI HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH, DKMB, DPKT, PHBS. Senior Minister at the Prime Minister Office.

during OUR absence from Brunei Darussalam and in that capacity to exercise, perform and execute for US and on OUR behalf during such absence such State functions as may be imposed on US by the Constitution, Customs and Laws in force in Brunei Darussalam; but so that the Deputy so appointed shall conform to and observe all such instructions as WE may from time to time address to him for his guidance.

MAY ALLAH to Whom be praised and Whose name be exalted, the King of Kings, vouchsafe His Grace and may the Prophet Muhammad (on Whom be the benediction and peace of ALLAH) grant His Blessings to this Appointment. Amin O Lord of the Universe.

Done at Istana Nurul Iman, Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam this seventh day of Syaaban, the Hijrah of Prophet Muhammad (on Whom be the benediction and peace of ALLAH) one thousand four hundred and twenty six corresponding to eleventh day of September, two thousand five of the Christian era, being the thirty-eighth year of OUR Reign in Brunei Darussalam.